

CRÓNICA DE LA DESTRUCCIÓN DE UNA CIUDAD DEL REINO DE UGARIT (TU 00-2.61)

JESÚS-LUIS CUNCHILLOS
JUAN-PABLO VITA
CSIC. Madrid

La carta 00-2.61¹ es un documento histórico². Describe varias fases de la destrucción de una ciudad del reino de Ugarit. No podemos asegurar, de momento, de qué ciudad se trata hasta que otra información concordante nos depare más datos. Todo hace pensar que la acción bélica sucedió a finales del siglo XIII a. C.

He aquí el texto:

00-2.61:1	l·ḏrdn
00-2.61:2	b ^c ly·rgm
00-2.61:2a	_____
00-2.61:3	bn·ḥrn k
00-2.61:4	mgy·(R:-)
00-2.61:5	hbṭ·hw
00-2.61:6	ḥrd·w·šl hw
00-2.61:7	qrt
00-2.61:8	akln·b·grnt
00-2.61:9	l·b ^c r
00-2.61:10 m. inf.	ap·krmm
00-2.61:11	ḥlq
00-2.61:12 m. iz.	qrtn·ḥlq ^ṣ
00-2.61:13	w·d ^c ·d ^c

¹ La numeración de los textos ugaríticos citados en este trabajo corresponde a la del *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales, I: Textos ugaríticos*, Madrid 1993.

² Al presente estudio han precedido los siguientes: *Editio princeps*, CH. VIROLLEAUD, *Le palais royal d'Ugarit* 5, Paris 1965, pág. 137. Otros estudios, M. C. ASTOUR, «New Evidence on the Last Days of Ugarit», *AJA* 69 (1965) 253-258, 258; M. DIETRICH - O. LORETZ - J. SANMARTÍN, «Brief über die Auswirkungen einer Razzia», *UF* 7 (1975) 532-533.

Su traducción ³ es la siguiente:

A *Drdn*, mi señor,
¡di!

Binḥarrānu, cuando llegó, humilló al ejército y saqueó la ciudad.
Nuestros alimentos (estuvieron) en las eras para el pillaje.
También los viñedos arrasó.
Nuestra ciudad está aniquilada.
¡Conoce(lo)! ¡Conoce(lo)!

Comentario filológico:

No conocemos al autor de la carta. El destinatario es *drdn* ⁴, antropónimo compuesto de dos elementos: el hurrita *dr*, equivalente al acadio *šarru* ‘rey’ ⁵ y *dn*. El segundo elemento, *dn*, puede ser el semítico *dyn* ‘juzgar’. *Drdn* significaría «el rey juzga».

Bn ḥrn es un antropónimo, fautor de los hechos que relata la carta. La composición del antropónimo que empieza por *bn* no es un problema. En el mismo Ugarit existen múltiples casos de antropónimos que comienzan por *bn*, por ejemplo en 00-4.229, 00-4.232, etc. ⁶. El segundo elemento del antropónimo, *hrn*, se podría relacionar con el acadio *ḥarrānu* ‘camino, viaje, caravana’ ⁷; en este caso el significado del antropónimo sería «viajero»⁸. Puede plantearse no obstante la cuestión de si *bn ḥrn* es un nombre personal o un colectivo. *KTU* ⁹ separaba, con razón, *k* del nombre precedente. No

³ En 1979, M. HELTZER («Some Problems of the Military Organization of Ugarit», *OA* 17 [1979] 245-253, 251) daba una traducción de esta carta. Su traducción coincide en muchos puntos con la aquí presentada, pero Heltzer no justificaba su traducción.

⁴ Aparece de nuevo en 00-4.657:3. Un documento administrativo que tampoco permite hacer progresar la prosopografía del personaje.

⁵ F. GRÖNDAHL, *Die Personennamen der Texte aus Ugarit*, Roma 1967, págs. 206 y 249.

⁶ Otros autores han visto en *bn ḥrn* el equivalente ugarítico del acadio *mār šipri* ‘mensajero’. Así CH. VIROLLEAUD, *op. cit.*, pág. 137; F. GRÖNDAHL, *op. cit.*, pág. 139; M. DIETRICH - O. LORETZ - J. SANMARTÍN, art. cit., págs. 532-533.

⁷ Véase W. VON SODEN, *Akkadisches Handwörterbuch* (= *AHw*), pág. 327a f; *Chicago Assyrian Dictionary* (= *CAD*) 6, pág. 106b.

⁸ La interpretación *bn ḥrn* ‘viajero’ ya fue establecida por M. DIETRICH - O. LORETZ - J. SANMARTÍN, art. cit., pág. 533, pero lo entienden como nombre común, no como antropónimo.

⁹ M. DIETRICH - O. LORETZ - J. SANMARTÍN, *Die keilalphabetische Texte aus Ugarit*, Neukirchen-Vluyn 1976.

hay que entenderlo como un pronombre sufijo sino como la partícula temporal «cuando»¹⁰.

En la línea 4, *mgy* es la tercera persona singular *qatala* del radical *mgy* 'llegar'¹¹.

En la línea 5, *hbṭ hw* es una frase compuesta del participio activo de *hbṭ* 'abajar, humillar'¹² más el pronombre personal independiente de tercera persona masculino singular. Estructura ya encontrada en la correspondencia ugarítica¹³.

En la línea 6, *hrd* debe entenderse como «ejército». La filología¹⁴ y el contexto lo aconsejan. En *šl hw* vuelve a aparecer la misma construcción de participio activo seguido de pronombre personal independiente de tercera persona. *šl* es del radical *šll* 'expoliar, saquear'. El radical *šll* no estaba atestiguado todavía en ugarítico, pero es bien conocido el acadio *šalālu* 'saquear'¹⁵ y el hebreo *šalal* II 'saquear, expoliar'¹⁶.

La línea 7 no ofrece ninguna dificultad. La única palabra que tiene la línea, *qrt*, significa ciertamente «ciudad»¹⁷.

La línea 8 ofrece más dificultades, aunque no son insalvables. Empieza con el sustantivo *akl* 'comida, alimento', formado sobre el semítico común *ʾkl* 'comer, consumir'¹⁸. Al sustantivo va unido el pronombre sufijo de primera persona plural *-n*; *akln* se convierte en el sujeto de una frase nominal, «nuestros alimentos (están) en las eras». En efecto, *grnt* va precedido de la preposición *b*, y *grnt* es un sustantivo que suele interpretarse como el plural de *grn* 'era'¹⁹. Ése

¹⁰ Sobre el valor temporal de la partícula *k*, véase K. AARTUN, *Die Partikeln des Ugaritischen, Alter Orient und Altes Testament* 21/2, Neukirchen-Vluyn 1974, pág. 93; C. H. GORDON, *Ugaritic Textbook* (= *UT*), Roma 1965, *Glossary*, n^o 1183.

¹¹ *UT, Glossary*, n^o 1520.

¹² Véase *UT, Glossary*, n^o 740; M. LIVERANI, «Il corpo di guardia del palazzo di Ugarit», *Rivista degli Studi Orientali* 44 (1969) 191-198, 195, nota 5; M. DIJKSTRA, «Does Occur the Verb *hbṭ* in CTA 4:III.21?», *UF* 7 (1975) 563-565, 565.

¹³ Por ejemplo en 00-2.26: 20; véase J. L. CUNCHILLOS, *Textes ougaritiques II: Correspondance*, Paris 1989, pág. 319, nota 16.

¹⁴ Véase el acadio *hurādu* en *AHW* pág. 357b; *CAD* 6, pág. 244a. Véase también J. L. CUNCHILLOS, *op. cit.*, pág. 301, nota 21.

¹⁵ *AHW*, pág. 1142a.

¹⁶ Véase L. KOEHLER - W. BAUMGARTNER, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, Leiden 1958, pág. 979.

¹⁷ Véase *UT, Glossary*, n^o 2278.

¹⁸ *UT, Glossary*, n^o 158.

¹⁹ *UT, Glossary*, n^o 622; J. AISTLEITNER, *Wörterbuch der ugaritischen Sprachen*, Berlin 1967, n^o 699.

es su significado en hebreo ²⁰. Otra interpretación de *grnt* podría ser ‘montones’, basándose en el acadio *gurunnu* ‘montón’ ²¹, derivado de *garānu* ‘amontonar’ ²², pero no parece convenir gramaticalmente al contexto.

La frase se completa con la línea 9: *l bʿr*. Interpretamos la partícula *l* como un *l* de finalidad y *bʿr* como un infinitivo constructo; pero *bʿr* pudiera tener dos significados: ‘pillar’ ²³ y ‘quemar’ ²⁴.

La traducción de la frase completa sería: «Nuestros alimentos (están) en las eras para el pillaje» o «Nuestros alimentos (están) en las eras para quemar». En cualquier caso, la frase nominal indica bien la urgencia de la situación.

Con la línea 10 comienza una frase (líneas 10-11) que añade nuevos detalles de la destrucción: «También los viñedos arrasó». El sujeto sigue siendo el mismo *bn ḥrn*. La palabra *krmm* es el plural de *krm* ‘viñedo’ ²⁵. El verbo es *ḥlq*, raíz ugarítica ya conocida, que significa ‘perecer, arruinar’ ²⁶, atestiguada en el hebreo *ḥlq* ‘exterminar, aniquilar’ ²⁷.

La línea 12 no ofrece dificultades. Aquí hay un cambio de sujeto en la frase. Ya no es *Binḥarrānu*, sino la ciudad que ha sufrido sus efectos. La palabra «ciudad», *qrt*, va seguida del pronombre personal de primera persona plural, construcción que ya hemos encontrado en la línea 8; pequeño detalle sin duda, pero que permite percibir la unidad de la composición. Sigue el verbo *ḥlq* ya encontrado en la línea precedente. La forma verbal está lógicamente en femenino singular puesto que el sujeto es *qrtn*, forma femenina; pero el verbo tiene un sentido pasivo, con la forma pasiva interna de *qatala*. O bien podría considerarse *ḥlqt* como un participio, con lo que tendría-

²⁰ F. BROWN - S. R. DRIVER - C. A. BRIGGS, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*, pág. 175; L. KOEHLER - W. BAUMGARTNER, *op. cit.*, pág. 194.

²¹ *AHW*, pág. 930a; *CAD* 5, pág. 142a.

²² *AHW*, pág. 902a; *CAD* 5, pág. 46b. Véase también W. LESLAU, «Observations on Semitic Cognates in Ugaritic», *Or* 37 (1968) 347-366, 352.

²³ Es el sentido que da a este texto *UT, Glossary*, nº 495.

²⁴ Sentido que dan M. DIETRICH - O. LORETZ - J. SANMARTÍN, *UF* 7, 532-533, 533, basándose sin duda en el hebreo *bʿr* I ‘quemar’. Véase L. KOEHLER - W. BAUMGARTNER, *op. cit.*, pág. 139.

²⁵ *UT, Glossary*, nº 1297, donde se da también el sentido de ‘bosquecillo, arboleda’.

²⁶ *UT, Glossary*, nº 969.

²⁷ Véase W. BAUMGARTNER, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament*, Leiden 1967, pág. 310.

mos una forma similar a la reseñada en las líneas 5 y 6, pero donde el pronombre ha sido sustituido por el nombre.

La carta termina con un doble *d^c*, imperativo de *yd^c* ‘conocer’²⁸. El uso del doble imperativo indica, de nuevo, la urgencia de la situación. El remitente espera tal vez que el destinatario actúe de inmediato para remediar, en la medida de lo posible, la gravísima situación. La inmediatez existente entre los hechos y su narración sugiere el carácter de “crónica” de esta carta.

RESUMEN

La carta ugarítica 00-2.61, cuya numeración corresponde al *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales*, es un documento importante para la historia militar de Ugarit. Narra la toma y destrucción de una ciudad a manos de Binḥarrānu, personaje del que no se tienen más noticias. A través de su traducción y comentario filológico, este trabajo pone de manifiesto la perfecta estructura sintáctica del texto. También se destaca el carácter de crónica de esta carta.

SUMMARY

The ugaritic letter 00-2.61 (number taken from the *Banco de datos filológicos semíticos noroccidentales*) is an important document for the military history of Ugarit. It tells about the capture and destruction of a city caused by Binḥarrānu, an unknown figure for the present. Through a translation and a philological commentary, this work shows the perfect syntactical structure of the text. It also emphasizes the character of this letter as a chronicle.

²⁸ *UT, Glossary*, nº 1080.